

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ТЕРМИНОЛОГИИ ГРАФИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ И ИНСТРУМЕНТОВ
СТУДЕНТАМ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ЛЕГКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

**FEATURES OF TEACHING TERMINOLOGY OF GRAPHIC MATERIALS
AND TOOLS TO THE STUDENTS OF LIGHT INDUSTRY SPECIALTIES
(ON THE MATERIALS OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

*Ф.З. СЕИТОВА, Г.М. НУРПЕЙСОВА, Г.К. ТЕКЕЕВА, Э.М. ЕСЕНОВА, Р.К. ПРИМЖАРОВА
F.Z. SEITOVA, G.M. NURPEISOVA, G.K. TEKEEVA, E.M. YESSENOVA, R.K. PRIMZHAROVA*

(Алматинский технологический университет, Республика Казахстан)
(Almaty Technological University, Republic of Kazakhstan)
E-mail: ms.fatme@mail.ru

Настоящая работа посвящена особенностям преподавания терминологии графических материалов и инструментов будущим специалистам легкой промышленности. В статье рассматриваются основные термины графических материалов и инструментов, необходимых для рисования с натуры и по воображению. Овладение терминологией графических инструментов специалистами легкой промышленности осуществляется посредством использования текстов по данной тематике на английском языке, а также через практическое применение данной терминологии в речи.

This work is devoted to the peculiarities of teaching the graphic materials and tools' terminology to future specialists of light industry. The article outlines the basic terms of graphic materials and tools necessary for drawing from life and imagination. Mastering the terminology of graphical tools by the specialists of light industry is carried out through the use of the subject texts in the English language, as well as the use of this terminology in speech.

Ключевые слова: графический инструмент, методика, терминология, инновационные технологии, профессиональный язык, аутентичность, алгоритм.

Keywords: a graphical tool, method, terminology, innovative technology, professional language, authenticity, algorithm.

Обучение профессиональному английскому языку будущих специалистов легкой промышленности характеризуется практи-

ческим применением на занятиях аутентических текстов по специальности. Данный подход эффективен с точки зрения овладе-

ния студентами профессиональной иностранной терминологией, необходимой для более полного понимания иноязычных специализированных текстов, а также использования их в процессе общения. Знания основной терминологии графических материалов и инструментов, используемых иностранными специалистами легкой промышленности, а также информация об их технических возможностях, полученная с оригинальных текстов, закладывает у студентов почву для *дальнейшего профессионального роста*, формирует творческие возможности и, более того, дает дополнительный импульс для совершенствования у студентов коммуникативной и профессионально-языковой компетенций.

Исследование эффективности обучения терминологии графических материалов и инструментов проводилось на материале аутентичного английского курса "The Complete Book of Drawing Techniques". [1, с.226]. Одной из особенностей выбора данного курса является то, что в нем характеризуются основные графические материалы и инструменты, описываются их техни-



Рис. 1

ческие возможности и конкретные области применения.

Вся информация о графических материалах и инструментах сопровождается иллюстрациями, которые вызывают интерес у студентов к изучению данного учебно-языкового материала, позволяют визуально сопоставить иностранные графические материалы и инструменты с существующими отечественными техническими средствами по рисунку, провести анализ полученной информации, а также дают возможности появления новых творческих идей на основе синтеза, комбинации, связи и ассоциации с уже известными понятиями.

Курс начинается со знакомства с графическими материалами и инструментами, которые необходимы будущим специалистам для рисования, например, a hard pencil, a soft pencil, a peel-back pencil, a propelling pencil, a clutch pencil, a standard thick black pencil, a triangular carpenter's pencil, a graphite pencil, an aqua sketching pencil, erasers и т.д. (рис. 1 и рис. 2).

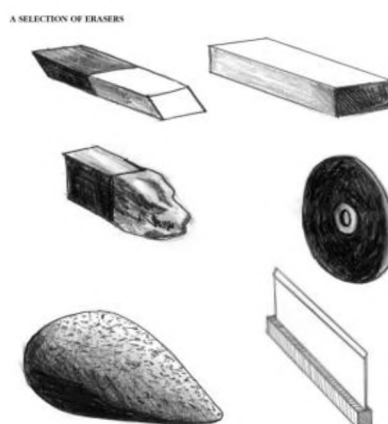


Рис. 2

Примечательно, что такие инструменты, как peel-back pencils, а также triangular carpenter's pencils, как и некоторые виды ластика, практически не используются отечественными специалистами, отсюда и отсутствие данной терминологии на языке перевода [2]. В связи с этим возникает необходимость разработки соответ-

ствующей инновационной технологии, модели преподавания, терминов графических материалов и инструментов, которая должна представлять собой как теоретически обоснованную, так и практически реализованную педагогическую систему образования. Данная модель должна быть основана на содержательном и процессуальном

наполнении обучения терминов графических материалов и инструментов, позволяющая эффективно управлять учебным процессом и получать гарантированные результаты.

Одной из моделей работы с терминами графических материалов и инструментов может быть использование поэтапного алгоритма. Предлагаемый алгоритм включает в себя следующие шаги: 1) упорядочение и систематизация терминов графических материалов и инструментов на английском языке; 2) определение границы термина, его специфика и свойства; 3) вычленение значимых признаков из определения термина; 4) осуществление подбора синонимов, родственных терминов для анализа на языке перевода; 5) приведение примеров, раскрывающих термин. При этом, как утверждает В.Ф. Новодранова, необходимо помнить, что "...за каждым термином стоит четкая, точная структура знания...", и преподавателю необходимо научиться видеть термин, как "...когнитивно-информационную структуру..." [3], в которой аккумулируются профессиональные знания, а затем на основе полученных знаний делать адекватный перевод термина и далее представить обучающимся словарь терминов графических материалов и инструментов на английском языке и на языке перевода.

Уже на первых занятиях по профессиональному языку преподаватель должен познакомить обучающихся с авторским словарем терминов графических материалов и инструментов с визуальным сопровождением, для того чтобы студенты могли, во-первых, увидеть данный графический материал или инструмент наглядно, во-вторых, с первых шагов изучения профессионального английского языка использовать данную терминологию графических материалов и инструментов в своей речи.

На наш взгляд, уместно предложить следующий иллюстрированный словарь терминов графических материалов и инструментов (рис. 3).

При создании такого типа словаря могут возникнуть определенные трудности, так

как нет адекватного эквивалента перевода для таких графических материалов и инструментов, как *peel-back pencil*, *standard thick black pencil or black beauty*, *aqua sketching pencil* и т.д., а для таких графических терминов, как *putty rubber*, существуют два варианта перевода – шпаклевочный / известковый ластик и т.д. Поэтому преподаватель не может обойтись только дословным переводом, ему приходится искать более точный вариант перевода, находить дополнительные данные о том или ином графическом материале или инструменте, даже обращаться к источникам информации, касающимся материалов их изготовления. Несмотря на это, во многих случаях преподаватель может предложить свою версию перевода, либо дать определение данному инструменту на английском языке, например, *peel-back pencil*: 1) самоочищающийся карандаш; 2) *the design of this peel-back charcoal pencil is quite rugged. The shape is a basic cylinder made out of material that is designed to be peeled away. The function of this pencil is what gives it a rugged design*; *aqua sketching pencil* – 1) безлесный карандаш для зарисовок. Дословный перевод уместен для перевода некоторых инструментов, как *standard thick black pencil or black beauty* – стандартный толстый черный карандаш или черная красавица, хотя в русской лексике нет таких понятий.

Данный подход, на наш взгляд, поможет унифицировать термины графических материалов на английском и русском языках, сделать их доступными для понимания.

Для некоторых графических инструментов, как, например, *conte crayon*, необходим описательный перевод, например, *conte crayon* – карандаш, изобретенный во Франции в 1795 г. Николя-Жак Конте специально для рисования и черчения; *clutch pencil* – карандаш с зажимным устройством; *felt tip pen* – фломастер на водной основе с бескислотными чернилами, которые быстро сохнут и устойчивы к размазыванию и проступанию; *stippling brush* – кисть для создания зернистости фактуры; *fibre tip pen* – ручка с чернилами на водной основе и т.д.



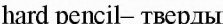

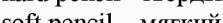
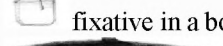
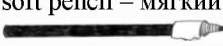

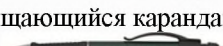






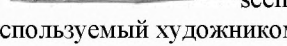
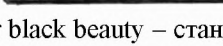
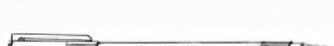
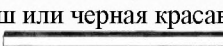
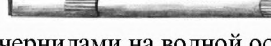
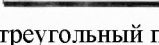
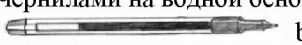


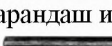
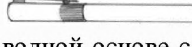
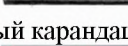


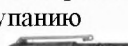

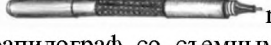

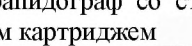













1.  pencil – карандаш	28.  fixative – фиксатор
2.  hard pencil – твердый карандаш	29.  fixative in a bottle – фиксатор в бутылке
3.  soft pencil – мягкий карандаш	30.  willow charcoal – ивовый уголь
4.  peel-back pencil – самоочищающийся карандаш	31.  the charcoal pencil – карандаш уголь
5.  propelling pencil – механический карандаш	32.  scene painter's charcoal – уголь, используемый художником театральных декораций
6.  clutch pencil – карандаш с зажимным устройством	33.  fibre tip pen – ручка с чернилами на водной основе
7.  standard thick black pencil or black beauty – стандартный толстый черный карандаш или черная красавица	34.  ballpoint pen – шариковая ручка
8.  triangular carpenter's pencil – треугольный плотницкий карандаш	35.  felt tip pen – фломастер на водной основе с бескислотными чернилами, которые быстро сохнут и устойчивы к размазыванию и проступанию
9.  graphite pencil or stick – графитовый карандаш или ручка	36.  rapidograph of rotring pen – рапидограф со съёмным пишущим узлом и сменным картриджем
10.  aqua sketching pencil – безлесный карандаш для зарисовок	37.  dip pen – ручка перо
11.  eraser – ластик	38.  natural pen – естественное перо
12.  putty rubber – шпаклевочный / известковый ластик	39.  brushes – кисти
13.  plastic rubber – пластиковый ластик	40.  shaped piece of stick – кусок палки определенной формы
14.  India rubber – индийский ластик	41.  3/ piece of dowling or a circular end of a piece of wood – третья часть даулинга или круглый конец кусочка дерева
15.  scalpel – скальпель	42.  stippling brush – кисть для создания зернистости фактуры
16.  razor blade – лезвие бритвы	43.  cotton bud – ватный тампон
17.  ink rubber – ластик для чернил	44.  tooth brush – зубная щетка
18.  pumice stones – камень пемза	45.  string – веревка, шнурок
19.  steel-wool – проволочная шерсть	46.  watercolor paper – акварельная бумага
20.  sand paper – наждачная бумага	47.  canvas – холст
21.  tippex fluid – типпекс жидкость	
22.  Chinese white – акварель китайский белый	
23.  conté crayon – карандаш Конте	
24.  wax crayon – восковой карандаш	
25.  stationery knife – канцелярский нож	
26.  cone – конус	
27.  gypsum – гипс	

Рис. 3

Для закрепления терминологии графических материалов и инструментов можно предложить задания.

Задание 1. Прочитайте текст. Выпишите из текста слова-термины. Неизвестные термины графических материалов и инструментов найдите в словаре и объясните их значение.

A pencil is a rod of graphite encased in a soft wood such as cedar, about six or seven inches long and exposed at one end. Crude forms of graphite pencils were first used as early as the 17th century. Before this, rods of lead or silver (known as silver point) were used as implements for making drawings. The modern form of lead or graphite pencil with its wooden encasement first came into use about the beginning of the 19th century [4].

Задание 2. Прочитайте текст и вставьте пропущенные термины графических материалов и инструментов, данные в списке, в необходимой форме: *graphite, pencil*.

1) _____, *a form of carbon, also known as mineral black or plumbago, is the major constituent of the modern* 2) _____. *The softness or hardness of a pencil varies depending on the amount of clay mixed with the carbon. The softest varieties of* 3) _____ *contain little or no clay. Artists and designers will use a range of* 4) _____, *varying their choice according to the effect they are trying to achieve [5].*

Задание 3. Запишите термин, о котором идет речь.

1) *a small piece of rubber used to remove the marks made by a pencil;*

2) *a soft, dark grey form of carbon, used in the middle of pencils, as a lubricant in machines, and in some nuclear reactors;*

3) *an object with short pieces of stiff hair, plastic, or wire attached to a base or handle, used for cleaning, arranging your hair, or painting;*

4) *a hard, black substance similar to coal that can be used as fuel or, in the form of sticks, as something to draw with;*

5) *a piece of this cloth used by artists for painting on, usually with oil paints, or the painting itself.*

Качество усвоения терминологии определяется заданиями по раскрытию понятия, например.

Задание 4. Дайте определение следующим терминам:

1) *canvas*, 2) *a pencil*, 3) *an eraser*, 4) *graphite*, 5) *charcoal*.

Задание 5. Определите термин по следующему описанию.

a) This is a very neat way to sharpen charcoal pencils. Simply pull back the string a little then peel off a roll of paper. The best thing about this method is you are left with the 'bullet point' style of sharpened pencil, very nice!

Существуют также и терминологические тесты, содержащие несколько ответов. Все вопросы – значения терминов. Обучающиеся должны выбрать из нескольких вариантов один правильный ответ. Тестирование целесообразно проводить несколько раз в одной и той же группе, так как это способствует закреплению и повторению изучаемого материала, например.

Choose the write variant.

1) What is a pencil?

a) an instrument for writing or drawing, consisting of a thin stick of graphite or a similar substance enclosed in a long thin piece of wood or fixed in a cylindrical case;

b) an instrument for writing or drawing with ink, typically consisting of a metal nib or ball, or a nylon tip, fitted into a metal or plastic holder;

c) a grey crystalline allotropic form of carbon which occurs as a mineral in some rocks and can be made from coke.

2) What is an eraser?

a) an elastic substance (= that stretches) made either from the juice of particular tropical trees or artificially;

b) a piece of rubber used for erasing pencil or ink marks;

c) a tough elastic polymeric substance made from the latex of a tropical plant or synthetically.

3) What is canvas?

a) a thread or filament from which a vegetable tissue, mineral substance, or textile is formed;

b) cloth produced by weaving or knitting textile fibres;

c) a strong, coarse unbleached cloth made from hemp, flax, or a similar yarn, used to

make items such as sails and tents and as a surface for oil painting.

4) What is a charcoal?

a) a porous black solid, consisting of an amorphous form of carbon, obtained as a residue when wood, bone, or other organic matter is heated in the absence of air;

b) a combustible black or dark brown rock consisting chiefly of carbonized plant matter, found mainly in underground seams and used as fuel;

c) a hard, black substance that is dug from the earth in pieces, and can be burned to produce heat or power, or a single piece of this.

5) What is a scalpel?

a) a very sharp knife that is used for cutting through skin and flesh during an operation;

b) a tool, usually with a metal blade and a handle, used for cutting and spreading food or other substances, or as a weapon;

c) an instrument composed of a blade fixed into a handle, used for cutting or as a weapon [6], [7].

ВЫВОДЫ

1. Таким образом, использование аутентичных текстов по академическому рисунку создает необходимую базу для обучения терминологии графических материалов и инструментов будущих специалистов легкой промышленности, способствует обогащению синонимической системы, формирует международную терминологию и в целом развивает лексический состав языков.

2. Освоение терминологии графических материалов и инструментов предполагает формирование у студентов углубленных знаний в области рисунка, развитие творческого и профессионального потенциала для использования современных достижений в области рисунка, самообразования и дальнейшего повышения квалификации.

3. Знания терминологии графических материалов и инструментов необходимы специалистам легкой промышленности в различных областях их профессиональной деятельности: в изучении материалов по специальности на английском языке, в общении и дискуссиях с зарубежными специ-

алистами, а также для развития коммуникативных и профессионально-языковых компетенций.

4. Изучение особенностей анализируемой лексики указывает на наличие необходимых для обучающихся знаний профессионального тезауруса, а для преподавателя расширяет границы методики преподавания профессионального языка, необходимой для подготовки высококвалифицированных работников по специальностям легкой промышленности, компетентных специалистов, способных к эффективной работе на уровне мировых стандартов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Peter Stanyer. The Complete Book of Drawing Techniques. – Arcturus Publishing Ltd, 2003.
2. Сеитова Ф.З., Сеитова А.З., Мизанбеков С.К. Особенности преподавания терминологии техники штриха студентам специальности "Технология и конструирование изделий легкой промышленности и дизайна" на материале английского языка // Международный научно-популярный журнал. – № 3 (46), 2017. С. 208...211.
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-teoreticheskogo-izucheniya-i-prepodavaniya-sovremennoy-terminologii>
4. https://alcr.net/crfolks_org/drawing-art-guide_1.html
5. <http://sketchminded.blogspot.com/2012/06/>
6. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/>
7. <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

REFERENCES

1. Peter Stanyer. The Complete Book of Drawing Techniques. – Arcturus Publishing Ltd, 2003.
2. Seitova F.Z., Seitova A.Z., Mizanbekov S.K. Osobennosti prepodavaniya terminologii tehniki shtriha studentam special'nosti "Tehnologija i konstruirovanie izdelij legkoj promyshlennosti i dizajna" na materiale anglijskogo jazyka // Mezhdunarodnyj nauchno-populjarnyj zhurnal. – № 3 (46), 2017. S. 208...211.
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-teoreticheskogo-izucheniya-i-prepodavaniya-sovremennoy-terminologii>
4. https://alcr.net/crfolks_org/drawing-art-guide_1.html
5. <http://sketchminded.blogspot.com/2012/06/>
6. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/>
7. <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>

Рекомендована кафедрой государственного и иностранных языков. Поступила 29.05.17.